

Z. Noskowski – 3 Pieśni op. 6 nr 3, Wieczorem, sł. R. Reinick, tłum. kompozytora

Z. Noskowski – 3 Songs op. 6 nr 3, In the Evening, poetry by R. Reinick, transl. by composer

Na niebje gvjazdy bwysnewy

Na niebie gwiazdy błysnęły,

In the sky the stars sparkled,

I sfjatwo f ponurã ślã dal

I światło w ponurą ślą dal;

And light into the gloomy are sending distance;

Po ciemnem jeżioze pomknewy

Po ciemnem jeziorze pomknęły,

Across the dark lake they scudded,

Wagodnie igrajãts śrut fal

Łagodnie igrając śród fal.

Gently playing among the waves.

I vjetfjk z wolna povjeva

I wietrzyk z wolna powiewa

And the breeze slowly blows

Roskořã jeźioro już drzy

Rozkoszą jezioro już drży;

with delight the lake already is trembling

vokowo śie miwość rozleva

Wokoło się miłość rozlewa,

Around love is pouring,

Letf f sertsu mem boleść i wzy

Lecz w sercu mem boleść i tzy.

But in heart mine there is pain and tears.

A fala jeziora fciãf pwynie

A fala jeziora wciąż płynie

And the wave of the lake is still flowing

I gwjastka sfuj promyk w dal śle

I gwiazdka swój promyk w dal śle;

And the little star its ray into the distance sends;

I tsuf Ńkodzi im ze tu gińie

I cóż szkodzi im? Że tu ginie

And what harm does it do them? That here is dying

S tēsknoty bjedne sertse me

Z tęsknoty biedne serce me!

From longing poor heart mine!